

CURRICULUM VITAE

Jochen METZGER

Adresse Suarezstr. 47, 14057 Berlin, Allemagne
Téléphone +49 172 650 80 16
E-Mail bureau@accent67.net
Internet www.accent67.net
État civil célibataire
Âge 56 ans
Nationalité allemande

Formation et Langues

2021 Certificat C2 d'anglais, British Council
2012/13 Universität Mainz-Germersheim, interprétation français/anglais
2011 Traducteur certifié pour l'allemand et le français
auprès de la Chambre de Commerce à Düsseldorf
2011 ITI-RI Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales,
Strasbourg, spécialisation en interprétation - anglais, français
2010 – 2011 Institut Français, Düsseldorf
Cours portant sur la comparaison des systèmes juridiques de la France et de
l'Allemagne
2004/05, 6 mois masterschool, Berlin,
(cours intensif) rédaction de scénarios
1995 Universität Trier, Allemagne
Magister Artium (« maîtrise en lettres et sciences humaines »)
Études en linguistique informatique, français
1992 – 1993 Centre for Cognitive Sciences, University of Edinburgh, Royaume-Uni
Études en Intelligence Artificielle (Ph.D.) (« Doctorat »)
1988 – 1990 Universität Tübingen, Allemagne
Études en linguistique, informatique, psychologie cognitive
1986 Abitur (« baccalauréat »),
anglais, français, sociologie (matières approfondies)
Allemand langue maternelle
Anglais écrit, lu, courant depuis 1981, études en Ecosse
Français écrit, lu, courant depuis 1983, travail au Luxembourg pendant un an

Expérience professionnelle

septembre 2012	ARTE G.E.I.E, « ARTE Reportage », traductions français – allemand
août 2011 – présent	Fremdsprachendienst Demag Cranes AG, Gottwald Port Technology (bureau de traduction de Demag Cranes AG) <ul style="list-style-type: none">• traductions français – allemand• travaux terminologiques• gestion de logiciels de traduction
février 2008 – présent	Consultant indépendant, dessin et programmation de sites web, production digitale de vidéos
novembre 2007 – mars 2009	Fremdsprachendienst Demag Cranes AG, Gottwald Port Technology
mars 2002 – présent	Consultant indépendant <ul style="list-style-type: none">• Conception de sites web avec Typo3, système de gestion de contenu Production de vidéos, production de DVD interactifs <ul style="list-style-type: none">• Planification, cadrage, mise en scène, sous-titrage, montage différents documentaires : Parc naturel Palatinat – Vosges du Nord // Andreas Bee, sculpteur, à l'Académie d'art de Düsseldorf Journaliste spécialisé, databecker, Düsseldorf <ul style="list-style-type: none">• Articles sur le cinéma et la production de vidéos, technologie DVD, le multimédia, la programmation et la conception de sites web Enseignant en montage digital de vidéos, multimédia, internet <ul style="list-style-type: none">• koelnWerk, GmbH, Köln, DTP-Akademie, Düsseldorf, macromedia GmbH, Köln : conception et programmation de sites web, HTML, Macromedia Flash, montage numérique de vidéos, introduction aux éléments du multimédia
janvier 2000 – mars 2001	crossworks GmbH, Düsseldorf : Senior Internet Project Manager <ul style="list-style-type: none">• Consultant responsable pour la conception, le calcul et le graphisme de sites web, dont : Deutsche Post, dolphin telecom, germanyweb.net• Conception d'une plate-forme vidéo
1997 – 2000	Everest Design GmbH et Kontrast GmbH, Düsseldorf consultant de projets internet
mars – juin 1996	Europe Online International S.à.r.l., Luxembourg Consultant pour le graphisme et la programmation de sites web
1993 – 1995	REBFILM, Trier, Allemagne, production de films Caméraman (BETACAM), scénariste, monteur de vidéos

Compétences

Logiciels de traduction	memoQ, Trados/MultiTerm, Transit/TermStar, SynchroTerm, ErrorSpy
Logiciels graphiques	Adobe Photoshop, Fireworks, InDesign
Programmation multimédia	Adobe Flash / Dreamweaver / Illustrator / InDesign, Content Management Systems (Typo3), Adobe Premiere, Ulead DVD Workshop
Caméra	Digi-BETACAM
Logiciels, divers	Microsoft Office, Open Office